


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Podstawy przekładu tekstów naukowych		9.4.0466	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		25 godzin - przygotowywanie się do zajęć i wykonywanie prac domowych (tłumaczeń)	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - wykonanie pracy zaliczeniowej	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: obecności i aktywnego udziału w zajęciach – 40%, tłumaczenia wskazanego przez prowadzącego fragmentu tekstu naukowego – 60%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	prace pisemne	praca zaliczeniowa (przekład)
	Wiedza		
K_W18	x	x	x
	Umiejętności		
K_U04	x	x	x
K_U17	x	x	x
K_U18	x	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K01	x	x	x
K_K04	x	x	x
K_K05	x	x	x
K_K06	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności "Translatoryka i język biznesu"

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu naukowego, wskazanie jednostek przekładu i odpowiednich strategii i taktyk przekładu naukowego.

Treści programowe

Interpretacja lingwistyczna i tłumaczenie prostych tekstów naukowych (lub ich fragmentów) z języka rosyjskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski, praca ze słownikami i tekstami paralelnymi. Teksty do ćwiczeń – do wyboru prowadzącego (artykuł, wykład, recenzja, streszczenie itd.), ze szczególnym uwzględnieniem artykułu naukowego. Gramatyczne i leksykalne jednostki przekładu naukowego. Strategie przekładu wybranych jednostek.

Wykaz literatury

A. Literatura wykorzystywana do przygotowania zajęć:

Синявская-Суйковска Т., Особенности перевода научных текстов (лингвистика) с русского языка на польский на занятиях по переводу специальных текстов, [w:] Nauczanie języka rosyjskiego studentów filologii rosyjskiej, pod red. H. Rycyk-Sztajdel, S. Szeszkowej. Cz.2, Lublin 2010, s. 171-183.

Синявская-Суйковска Т., Виды рисков при переводе специальных текстов: русско-польское и польско-русское направление, [w:] Problemy Rečevoj Kommunikaciji. - 2014, вып. 14, s. 92-102.

Синявская-Суйковска Т., О сопоставительном изучении текстов. Текстовая категория ин-персональности (на материале русского и польского языков), [w:] Area Slavica, 1 / red. Irena Bogoczová, Zdeňka Nedomová, Ostrava : Ostravská univerzita : Filozofická fakulta, 2016. S. 107-117.

Татаринов В.А., Методология научного перевода, Москва 2007.

Чернявская В.Е., Интерпретация научного текста, Москва 2010.

Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.

Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.

Siniawska-Sujkowska T., Gramatyczna stylistyka porównawcza jako podstawa metodologiczna w nauczaniu przekładu tekstów specjalistycznych, Roczniki Humanistyczne, tom LXIII, zeszyt 10 2015, s. 121-134.

Siniawska-Sujkowska T., Teoria przekładu specjalistycznego w ZSRR i Rosji na tle ogólnej teorii przekładu, [w:] Między Oryginałem a Przekładem. - 2016, R. 22, nr 2, s. 41-55.

Siniawska-Sujkowska T., Polszczyzna w przekładzie rosyjskiego tekstu naukowego: studium przypadku. Implikacje dla teorii przekładu specjalistycznego, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 5, Polszczyzna w tekstach przekładu / red. nauk. Alicja Pstyga, Małgorzata Milewska-Stawiany, Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016. S. 97-106.

B. Literatura uzupełniająca:

Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.

Алексеева И.С., Введение в переводоведение, Санкт-Петербург 2004.

Кожина М.Н., Стилистика русского языка, Москва 1983.

Dowolne opracowanie ze stylistyki języka polskiego.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W18 K_U04, K_U17, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05, K_K06	Wiedza K_W18 Student: – ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie translatoryki i przekładu tekstów naukowych z uwzględnieniem ich specyfiki dyskursywno-stylistycznej (K_W18).
	Umiejętności K_U04; K_U17; K_U18 Student: - korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w celu pozyskiwania tekstów paralelnych, wyszukiwania odpowiedników, tworzenia słowników i glosariuszy na potrzeby wykonywania przekładów naukowych (K_U04); - potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatoryczną prostych tekstów naukowych i tłumaczyć je w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski (K_U17); - ma podstawowe umiejętności w zakresie czytania, rozumienia, interpretacji i tłumaczenia prostych tekstów naukowych w parze językowej polski-rosyjski (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01; K_K04; K_K05; K_K06 Student: – ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i translatorycznej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01); - wykazuje gotowość do podejmowania wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem pisemnym (K_K04); - dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne stojące przed tłumaczem pisemnym, ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny i przestrzegania etyki zawodowej (K_K05, K_K06).
	Kontakt tatiana.kananowicz@ug.edu.pl